



对外汉语教学

词语英文译释研究

Duiwai Hanyu jiaoxue
ciyu Yingwen yishi yanjiu

徐品香 著



 人 民 出 版 社

013056961

H315.9
778

对外汉语教学

词语英文译释研究

Duiwai Hanyu jiaoxue
ciyu Yingwen yishi yanjiu

徐品香 著



北航

C1664511

人民出版社

H315.9
778

责任编辑:邵永忠

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学词语英文译释研究/徐品香 著. -北京:人民出版社,2013.6

ISBN 978-7-01-011752-2

I. ①对… II. ①徐… III. ①汉语-词汇-英语-翻译-对外汉语教学-教学研究 IV. ①H315.9②H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 033262 号

对外汉语教学词语英文译释研究

DUIWAI HANYU JIAOXUE CIYU YINGWEN YISHI YANJIU

徐品香 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京市文林印务有限公司 新华书店经销

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:12.25

字数:200 千字

ISBN 978-7-01-011752-2 定价:28.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

前 言

英语的全球化趋势使之成为一种前所未有的国际通用语言,为来自不同语言文化背景的人们更方便地进行交流提供了重要的语言工具,在世界各地的各行各业广受推崇,在汉语作为第二语言的教学也不例外,特别是在初级阶段的词汇教学与词汇学习中,英语充当着媒介语的角色。多少年来,国内出版的对外汉语初级教材生词语部分的编写一直沿袭汉语生词语附加英文译释的编写体例,来华学习汉语的外国留学生在初级阶段的词汇学习过程中也习惯把汉语生词语与其英文译释对应着来学习,对外汉语教师在初级阶段的课堂词汇教学中一般会或多或少地使用媒介语英语讲授汉语生词语。无论是教材编译人员还是教师和学生,都希望通过媒介语英语这条途径使学习者达到快速理解和掌握汉语生词语的目的,提高目的语汉语词汇学习的效率。

但是,我们知道,媒介语英语在汉语作为第二语言的词汇教与学中的作用是正负两方面的。它一方面会为汉语词汇教与学带来方便,另一方面也可能会带来干扰和麻烦。如何使媒介语英语在汉语词汇教与学中扬长避短,关键取决于对外汉语教学生词语英文译释的质量和媒介语英语使用的方略。然而,我们在教学中发现,对外汉语初级教材中生词语部分的英文译释处理失当的现象随处可见,教师在课堂词汇教学中使用媒介语英语不慎的现象也时有之,由此而给外国留学生汉语词汇学习造成误导的例子屡见不鲜。教材生词语英文译释处理失当和教师课堂词汇教学中媒介语英语使用不慎,人为地为媒介语英语的“语际负迁移”创造了条件,加深了媒介语英语对汉语词汇学习的干扰,妨碍了留学生正确地理解和使用汉语生词语,诱发了很多不该出现的词语偏误,影响了词汇教学的效果和留学生汉语词汇能力的发展,乃至其目的语汉语语言能力的发展。

在汉语作为第二语言的学习过程中,外国留学生难免出现语误。但因教材和教师媒介语英语译释误导而造成的词语偏误往往是人为因素造成的,这种人为因素造成的偏误是完全可以控制的。那么,如何控制教材和教师生词语英文译释的失误和误导、把因此而造成的外国留学生汉语学习过程中的词语偏误降低到最小程度,提高词汇学习的效率,这是本书研究的主要目的。为此,本书在前人研究的基础上,对对外汉语初级教材中生词语部分的英文译释、对外汉语课堂初级词汇教学中教师媒介语英语的使用情况进行了全面细致的考察,从词语翻译与词汇教学和词汇学习的关系出发,依据翻译理论、对外汉语教学理论和第二语言习得理论等检验了对外汉语教学词语英文译释的质量,归纳总结了汉语生词语英文译释的不足之处,并对其致因进行了分析,进而结合留学生的词语偏误实例揭示了对外汉语教学词语英文译释存在的问题对留学生汉语词汇学习造成的负面影响,最后在此基础上从教材生词语译释、词汇教学和词汇习得三方面提出了解决对策。

希望本书能够为对外汉语教材编译人员和对外汉语教师的汉语生词语英文译释提供一些参考,也能为汉语作为第二语言的初学者的汉语词汇学习提供一些帮助,共同促使媒介语英语在对外汉语初级词汇教与学中发挥其积极的作用,真正起到帮助英语背景的外国留学生正确地理解汉语生词语的意义和恰当地运用汉语词语的目的,提高对外汉语词汇教与学的效率和质量。

目 录

第一章 绪论	1
第一节 对外汉语教学词语英文译释的目的	1
第二节 对外汉语教学词语英文译释研究的目的和意义	4
第三节 对外汉语教学词语英文译释研究现状	9
第四节 对外汉语教学词语英文译释进一步研究概说	21
第二章 对外汉语教学词语英文译释与词汇教学的关系	30
第一节 词汇教学的重要性	30
第二节 词汇教学的目的和任务	31
第三节 对外汉语教学词语英文译释与词汇教学的关系	33
第三章 对外汉语教材生词语英文译释问题研究	37
第一节 对外汉语教材生词语英文译释的编写体例	37
第二节 对外汉语教材生词语英文译释的处理模式	38
第三节 对外汉语教材生词语英文译释的译释方式	39
第四节 对外汉语教材生词语英文译释基本情况分析	44
第五节 对外汉语教材使用者对教材生词语英文译释的反应	47
第六节 对外汉语教材生词语英文译释问题剖析	49

第七节 对外汉语教材生词语英文译释问题的致因分析	74
--------------------------------	----

第四章 教师课堂教学中的词语英文译释研究	79
----------------------------	----

第一节 教师课堂词汇教学中英语使用情况调查	79
-----------------------------	----

第二节 教师课堂教学中词语英文译释方面的问题分析	82
--------------------------------	----

第三节 教师课堂教学中词语英文译释问题的致因	87
------------------------------	----

第五章 对外汉语教学词语英文译释问题负面影响分析	90
--------------------------------	----

第一节 语义层面的影响	90
-------------------	----

第二节 语法层面的影响	96
-------------------	----

第三节 语用层面的影响	103
-------------------	-----

第六章 对外汉语教材生词语英文译释的原则和方法	107
-------------------------------	-----

第一节 对外汉语教材生词语英文译释的原则	107
----------------------------	-----

第二节 对外汉语教材生词语英文译释的方法	111
----------------------------	-----

第七章 教师教学中规避汉语词语英文译释问题 及其负面影响的策略	137
--	-----

第一节 对外汉语词汇教学中媒介语英语使用的原则	138
-------------------------------	-----

第二节 防止对外汉语词汇教学中英文译释问题及其负面影响的策略 ...	140
------------------------------------	-----

第八章 学习者规避汉语词语英文译释问题及其负面影响的策略	170
---	-----

第一节 借助英文译释是留学生学习汉语词语的常用策略	170
---------------------------------	-----

第二节 借助英文译释学习汉语生词语利弊共存	171
-----------------------------	-----

第三节 适时调整汉语词汇学习的策略	173
-------------------------	-----

主要参考文献	176
附 录 1	180
附 录 2	185
附 录 3	187
后 记	188

第一章 绪 论

第一节 对外汉语教学词语英文译释的目的

一、英语是一种国际性的通用语言

英语是当今世界 6000 多种语言中使用范围最广的语言。英语的全球化趋势使之成为一种前所未有的国际通用语言。据联合国世界主要语种、分布与应用力调查资料报道,英语位于新的世界十大语言排行榜之首。另外,据统计,全世界有近 3.8 亿人将英语作为母语,约 2.5 亿人将英语用作第二语言,约 10 亿人正在学习英语,20 亿人每天接触英语。世界上 1/4 至 1/3 的人不同程度地懂得或会说英语。此外,世界上有 60 多个国家将英语作为官方语言,有 85% 的国际组织将英语列为通用语言^①。英语作为全球通用语在世界各地的各行各业广受推崇,它是书籍杂志出版、航空、国际贸易、学术会议、科学技术、医疗卫生、外交、体育、国际交流、流行音乐和广告业的主要语言,它在各国的外语教学中享有的地位远远超过法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语和汉语等其他联合国官方语言,包括中国在内的 100 多个国家将英语列为外语教学中的第一外语,还有更多的国家准备将英语列为外语教学中的第一外语。英语在国际交流日益频繁的全球化时代扮演着重要的角色,为来自不同语言文化背景的人们更方便地进行交流提供了重要的语言工具。

^① 田文:《英语全球化 几家欢喜几家愁》,见 <http://paper.i21st.cn/story/23369.html>。

二、词语英文译释是对外汉语初级教材的有机组成部分

随着中国经济的快速发展和国际交往的日益增多,汉语的应用价值不断提升,全球学习汉语的人数剧增。面对全球汉语热和学习者多元化的学习需求,国家汉语推广领导小组办公室(以下简称国家汉办)集合专家力量,以“精品意识”开发新一代的汉语系列教材。近十年来,以北京语言大学出版社、北京大学出版社为代表的出版机构出版的对外汉语教材如雨后春笋般涌现出来。通过对这些出版社出版的在国内对外汉语教学单位广泛使用的代表性教材《发展汉语》(北京语言大学出版社出版)、《博雅汉语》(北京大学出版社出版)等进行研读,我们发现这些教材从内容到形式都有了很大的改观,但唯一未变的是生词语部分的编写模式,这一部分的处理仍然沿袭了以往的教材编写体例,即,每课生词语部分的生词语都附有英文译释。由此可见,汉语生词语附加英文译释是对外汉语初级教材的有机组成部分。对外汉语初级教材生词语部分的编写一直沿用这一体例,足以说明汉语生词语附加英文译释有其存在的价值,它可以为不同国别的外国留学生学习汉语词语提供方便。

三、懂英语是对外汉语教师必备的条件

对外汉语教学是一门新兴学科,同时也是一门交叉学科。这门学科对从事对外汉语教学工作的教师提出了更高的要求。根据《国际汉语教师标准》模块一中的标准二,从事对外汉语教学的教师应至少掌握一门外语,熟练掌握外语的语音、语调、词汇、语法等方面的基本知识,并能够综合运用听、说、读、写、译等能力进行交流。在汉语作为外语教学能力证书考试科目中,外语是必考的一门。对外汉语教学单位招聘教师的时候,一般都要考核应聘者的外语能力。国家汉办选拔外派汉语教师时也必考核申请者的外语能力。海外对外汉语教学机构招聘汉语教师的一个基本条件就是要能够熟练运用某一门外语。外语知识与技能是对外汉语教师必备的基本条件。

实际上,在国内从事汉语作为第二语言教学,我们教授的对象一般来自不同的国家,操不同的母语,而一个教师会讲的外语种类是非常有限的,不

可能都懂每一个国家的语言。但是,英语是一种国际性通用语言,对外汉语教师一般都懂,绝大多数外国留学生都懂,对外汉语初级教材也采用了英文译释,因而教师在初级汉语课堂教学中不可避免地会选择英语作为通用媒介语来进行汉语教学。运用通用媒介语英语这种手段进行教学是教师必备的一项技能。

四、对外汉语教学词语英文译释的目的

教学是由教师和学生以及教学内容、教学媒介构成的系统。教师是教学信息的主要提供者。教学内容是被传递的信息。媒介是传递的工具,包括教学方法和教学手段等。学生是信息的接受者。在对外汉语初级词汇教学系统中,教学内容汉语生词语附有英文译释,教学信息的提供者——教师 and 教学信息的接受者——学生,一般都懂英语,因而英语在汉语作为第二语言的初级词汇教学过程中自然可以充当教学信息传递的媒介。

事实上,迄今为止,英语一直是大多数对外汉语初级教材传递词汇信息的媒介。国内编写出版的绝大多数对外汉语初级教材中的生词语都附有英文译释。教材生词语一直沿用这一编写体例自有其目的。晏懋思认为:“教材中词语翻译的目的是给学生提供学习的帮助。这种帮助包括两个方面:一是帮助理解,二是指导运用。其中第一个方面是最基本的”^①。王素云指出:“生词表的编译应体现对外汉语词汇教学的理论和方法,以引导学生准确理解和正确使用汉语词汇为目的”^②。卢伟认为:“对外汉语教材中课文词语汉译英的目的在于帮助以英语为母语的外国留学生准确地理解词义和恰当地运用词语,充分利用其母语的‘正迁移’作用,促进汉语词汇学习”^③。远征认为:“生词对译指的是生词表中直接给出的汉语词的英文或相关解注。其目的在于帮助学生理解所学词语的意义和用法,提高学习效率”^④。综合几位学者的观点,我们认为,对外汉语初级教材中生词语附加英文译释的目的是为了给教材的

① 晏懋思:《对外汉语教材中词语翻译的一些问题及其对策》,《现代外语》,1994年第6期。

② 王素云:《对外汉语教材生词语编译中的几个问题》,《汉语学习》,1999年第3期。

③ 卢伟:《对外汉语教材中课文词语汉译英的原则与方法》,《厦门大学学报》(哲社版),1995年第2期。

④ 远征:《浅谈对外汉语教材生词语对译的编写原则》,《现代语文》,2008年第7期。

使用者提供方便,既方便教师教,又方便学生学,使教师和学生都能充分利用这个媒介,提高汉语词汇教与学的效率和质量。具体地说,教材生词语附加英文译释,一方面是为了给教师课堂教学中使用媒介语英语讲授汉语生词语提供参考,满足教师课堂教学的需要,促进汉语词汇教学。另一方面是为了遵循汉语作为第二语言初学者的学习特点和规律,充分利用他们已有的英语知识和学习经验、帮助他们快速而准确地理解和掌握汉语词语。

英语也是对外汉语教师在初级阶段的词汇教学过程中传递汉语词汇信息的媒介。在汉语作为第二语言教学的初级阶段,借助媒介语英语讲授汉语生词语是教师常用的一种教学手段。教师借助这种教学手段的目的在于:化解词汇教学的难点,降低词汇学习的难度,帮助学生快速理解词汇教学的内容;弥补教材生词语英文译释的缺陷,有效预防负迁移的产生;解释词语偏误的成因,使学生认清汉英两种语言的词语之间的非对等性,逐渐摆脱对词语英文译释的依赖;方便师生沟通,顺利推进课堂词汇教学活动,提高课堂词汇教学的效率。

综上所述,在汉语作为第二语言教学的初级阶段,汉语词语的英文译释在词汇教与学的过程中充当着传递词汇信息的媒介。对外汉语教材、对外汉语教师皆采用词语的英文译释这种方式传递汉语词语信息,旨在利用英语的媒介作用,帮助学习者把汉英词语迅速地联结起来,使之通过已熟知的英语快速而准确地理解汉语词语,并恰当地运用汉语词语,从而提高目的语词汇学习的效率和质量,促进学习者目的语词汇能力乃至其目的语语言能力的发展。

第二节 对外汉语教学词语英文 译释研究的目的和意义

一、顺应对外汉语教学事业发展需要,促进汉语国际推广

随着中国综合国力的不断提升,汉语在国际上的影响日益扩大,全球学

习汉语的人数剧增,对外汉语教学事业蓬勃发展。据来自香港中国通讯社2010年11月18日题为《96国建立孔子学院 全球四千高校开设汉语课程》的文章报道:“目前,全世界已有100多个国家近4000所高等学校开设了汉语课程,中小学开设汉语课的热潮方兴未艾。世界主要国家汉语学习人数正在以年50%的幅度增加,全世界汉语学习的总人数达到4000万”^①。另外,据2012年4月24日的《羊城晚报》报道:“近年来,汉语热在全球范围内不断升温。国家汉办已在全球105个国家和地区建立了350多所孔子学院和500多个孔子课堂,海外近1亿人正在学习汉语,并以每年50%甚至更快速度增长”^②。

面对汉语热,面对全球汉语学习者多层次、多元化的需求,我们的师资、教材、教法等配套性建设却显得相对滞后,成为制约国际汉语教学发展的瓶颈。为适应汉语国际推广事业发展的需要,解决国内外对高质量汉语教材和教师迫切需求的问题,向世界推广汉语和中华文化,《2000—2004年对外汉语教学工作计划》就把“精心组织,编写高质量的各类教材”和“提高对外汉语教师素质,加强师资队伍建设”放在了前两位。国家汉办组织国内外专家,进行调研、编撰、试用等一系列教材开发工作,注意处理好教材编写者和使用者的关系,以学习者的特点为依据,实现教材的针对性和适用性。同时,通过定期举办对外汉语教师培训班或组织专家巡回讲学等方式,加强对外汉语教师的业务培训。

对外汉语教学词语英文译释和教材、教师、教法、学习者等有着密切的关系,它是教材的有机组成部分,是教师教学必备的一项技能,是教师在初级阶段的词汇教学中常用的一种教学手段,是汉语初学者的主要学习策略,在对外汉语教学的初级阶段有着不可低估的作用。因此,加强对外汉语教学词语英文译释研究、追求高质量的词语英文译释是编写高质量的教材、提高教师素质的一项重要内容,是教材改革、教学方法改革的前提和基础。加强对外汉语教学词语英文译释研究,是顺应对外汉语事业发展的需要,有助于

① 余中:《孔子学院已遍布96个国家》,《文汇报》,2010年11月26日, http://whdszb.news365.com.cn/whdszb/html/2010-11/26/content_67295.htm。

② 《用“汉语”到国外“淘金”》,《羊城晚报》,2012年4月24日,见 http://www.ycwb.com/ePaper/ycwb/html/2012-04/24/content_1376243.htm。

提高教材的质量和教师的素质,促进汉语国际推广。

二、为教材编译人员提供参考,提高翻译质量,完善教材编写

生词语的英文译释是对外汉语初级教材不可分割的组成部分,是教师向学生传递词汇知识的媒介,也是汉语初学者学习汉语词语的桥梁。因此,对外汉语教材生词语英文译释的质量至关重要,它和外国留学生汉语词汇学习的效果有着直接的关系。教材生词语译释得好,就能指导学习者顺利地掌握和运用汉语生词语。相反,教材生词语译释得不好,不仅达不到预期的目的,反而会给学习者带来麻烦、甚至造成误导。通过对近十年来国内出版的对外汉语初级教材生词语的英文译释进行考察,我们发现这些教材生词语的英文译释较以前有所改进,但还是不同程度地存在一些不尽如人意的地方,因此而给外国留学生的汉语词汇学习造成的误导在对外汉语教学中屡见不鲜。例如:“我二点半在这里等你”、“夏天穿一副太阳镜看起来很酷”、“她来晚点了”。第一个句子中该用“两”却用成了“二”,第二个句子中该用“戴”却用了“穿”,第三个句子中该用“晚”却用了“晚点”,诸如此类的偏误的出现跟教材生词语的英文译释处理失当不无关系。因此,加强对外汉语初级教材生词语的英文译释研究是十分必要的。本书将依据翻译理论、对外汉语教学理论、第二语言习得理论等,从教材生词语的英文译释与词汇学习和词汇教学的关系出发考察对外汉语初级教材生词语的英文译释,揭示对外汉语初级教材生词语的英文译释中存在的问题,探索一套行之有效的对外汉语初级教材生词语英文译释的方法,为对外汉语初级教材的编译人员提供一些参考,以提高教材生词语英文译释的质量,使之真正起到方便教师教学,帮助汉语初学者正确理解词义、恰当运用词语的作用。

三、为教师提供借鉴,掌握媒介语使用的方略,优化词汇教学效果

初级阶段对外汉语教学的突出难点在于外国留学生的汉语知识非常有限,在这种情况下,面对来自不同国家、操不同语言的汉语初学者,教师在课堂教学中难免会借助通用媒介语英语来传递教学信息。据调查,对外汉语教师在初级阶段的课堂教学中一般都或多或少地使用通用媒介语英语,主要用于

课堂指令、课文生词语、语言点及课文讲解、练习要求说明、口头或书面表达中的语误分析等方面,其中课文生词语讲解方面使用最多。他们普遍认为,通用媒介语英语在初级阶段的汉语词汇教学中有着不可替代的作用。教授零基础的外国留学生汉语生词语的时候,采用通用媒介语英语这种教学手段可以更好地增强师生之间的交流和互动,帮助英语背景的外国留学生快速理解授课内容,提高教学效率。但是,对外汉语教师在汉语词汇教学中使用通用媒介语英语也存在弊端:一是使用媒介语英语会减少目的语汉语输入的机会;二是会使留学生在目的语汉语词汇学习过程中对媒介语英语产生依赖,不利于尽早过渡到用汉语进行理解、思维和表达阶段;三是使用媒介语英语解释不慎会给留学生的汉语词汇学习造成干扰和隐患,妨碍留学生汉语词汇能力和语言能力的发展。因此,在初级阶段的汉语词汇教学中,如何科学有效地使用媒介语英语教学是值得探讨的一个重要问题。本书在选取教材生词语英文译释为研究对象的同时,也把对外汉语课堂词汇教学中教师对生词语的英文译释列为研究对象。本书将以对外汉语课堂教学观摩记录中的相关材料为依据,揭示课堂词汇教学中教师生词语英文译释存在的问题及其负面影响,并在此基础上有针对性地提出一套关于如何科学有效地利用媒介语英语教授汉语词汇的原则和方法,为一线对外汉语教师的教学提供借鉴,以掌握使用媒介语英语的方略,提高词汇教学的效率和质量。

四、为汉语初学者提供帮助,适时调整学习策略,提高学习效率

对外汉语教材中每课生词语部分的生词语是初级阶段留学生学习目的语汉语词汇的主要依据。他们主要通过教材中生词语的英文译释、课堂上老师的讲解学习汉语词语,在学习过程中对媒介语英语有较大的依赖。一方面,在词语输入的过程中,通过其英文译释理解汉语词语的意义和用法;另一方面,在输出的过程中,通过英汉语码转换进行表达。因而在汉语作为第二语言学习的初级阶段,汉语词语的英文译释就成了学习者学习汉语词语的“拐杖”。然而,汉英两种语言的词语之间并不总是存在对等关系,而是存在着很大的差异。另外,调查显示,对外汉语教材和教师课堂教学中词语的英文译释存在不足之处。这些不足无疑会干扰和误导留学生的汉语词汇学习。因此,借助英文译释学习汉语词语这个“拐杖”并不可靠,必须寻求科学有效的学

习策略。本书将运用实证分析、对比分析、偏误分析等方法阐释对外汉语教学中词语的英文译释所存在的问题与留学生汉语词语学习偏误的关系,依据汉语词汇的特点、语言习得研究和认知研究的成果,结合教学实践经验,提出一些行之有效的词汇学习方法,以帮助留学生认清汉英词语之间的非对等性,适时调整自己的词汇学习策略,逐步有意识地摆脱对媒介语英语的依赖。

五、丰富汉语词语的英文译释研究,促进相关理论的发展

随着对外汉语教学界对词汇教学以及词汇教学研究的重视,对外汉语教学中词语的英文译释问题越来越得到学界的关注,这方面的研究已经取得了一些成果,但仍存在一些不足。以往对于词语英文译释的研究,多是作为教材或词汇教学的一部分进行研究的,专门针对对外汉语教学词语英文译释研究的文章并不是很多,而且往往受研究角度、篇幅所限,探讨并不深入,把词语的英文译释问题置于词汇教学系统中,从教材生词语的英文译释、教师课堂教学中词语的英文译释以及它们与词汇教学和词汇学习的关系出发进行系统研究的文章更是少见。从研究方法来看,多是定性研究,往往是从教材中找一些英文译释不当的例子进行阐释,而运用问卷调查和统计方法的研究很少,缺少定量研究。因此,对外汉语教学词语英文译释研究还有待填补的空间。本书将在前人研究的基础上,对对外汉语教学词语英文译释问题进行进一步深入系统的研究,以丰富对外汉语教学词语英文译释研究,促进翻译理论、对外汉语词汇教学理论、二语习得理论等相关理论的发展。

总之,在目前对外汉语教育工作者面对全球汉语学习者多层次、多元化的需求而致力于教材、教学方法和手段、学习方式和学习策略等方面的改革之际,研究对外汉语教学词语英文译释问题,既有理论指导意义,又有实际应用价值。它不仅会对对外汉语教材编译人员、对外汉语教师、汉语作为第二语言的学习者、相关研究人员各自的具体实践提供有益的参考,而且还将丰富对外汉语教学词语英文译释研究,促进相关理论的发展。

第三节 对外汉语教学词语英文译释研究现状

近几十年来,随着对外汉语教学事业的飞速发展,对外汉语词汇及词汇教学研究也取得了长足的进步,呈现出较为繁荣的局面,成果数量大幅度增长,特点也较为突出。作为对外汉语词汇及词汇教学研究有机组成部分的对外汉语教学词语英文译释研究,近年来也越来越受到重视,研究成果也越来越多,研究的角度各不相同。有从教材编译的角度出发研究该问题的,有从词汇教学的角度出发研究该问题的,有从偏误分析的角度出发研究该问题的,有从文化差异的角度出发研究该问题的……以下将从教材生词语的英文译释和教师课堂教学中词语的英文译释两个方面就对外汉语教学词语英文译释研究的现状进行综述。

一、对外汉语教材词语英文译释研究现状

对外汉语教学界的学者们很早就开始关注教材生词语的英文译释问题并展开了一系列的研究。到目前为止,涉及对外汉语教材生词语英文译释研究的有刘运同(1994)、晏懋思(1994)、卢伟(1995)、钱玉莲(1996)、余心乐(1997)、田卫平(1997)、王素云(1999)、卜佳辉(2004)、刘春梅(2004)、苏英霞(2004)、张连颖(2005)、张珑舰(2006)、阮庆生(2007)、周琳(2007)、钱多、李雷(2007)、远征(2008)、黄静(2009)、周国光、徐品香(2009)、彭方针(2009)、卢桂芝(2010)、郭丽(2011)等。

(一) 专门针对对外汉语教材生词语英文译释的研究

专门针对对外汉语教材生词语部分生词语的英文译释研究的文章,较早的有刘运同的《论生词语的外语译释》。该文章主要讨论生词语外语译释的一些问题。作者首先指出用外语译释生词语不同于一般的翻译,接着分析教材在处理词汇问题时常常出现的一些失误:其一是当一个生词语第一次出现时,